

Fiche O4-f Orthographe standardisée

Il y a plusieurs langues autochtones au Québec et au Canada. Ces langues comprennent généralement de nombreux dialectes. Peu de langues ont adopté une écriture standardisée. Il arrive que deux orthographe ou plus soient utilisées pour une même langue, les locuteurs n'ayant pas pu s'entendre sur une orthographe unique.

La langue innue a adopté une orthographe standardisée en tenant compte des différents dialectes. Le processus de standardisation pourrait être un moyen de soutenir la survie de la langue. Le processus de standardisation de l'écriture n'a pas été facile, il a été long et ardu nécessitant beaucoup de compromis de la part des locuteurs de toutes les communautés.

Pourquoi une écriture unique :

- pour avoir une seule langue écrite à apprendre ou à enseigner;
- pour économiser lors de la création de matériel, c'est-à-dire ne pas multiplier les versions de ce matériel;
- pour pouvoir publier des livres pour toutes les communautés (par exemple, dictionnaire et grammaire);
- pour qu'il n'y ait qu'une façon d'écrire au lieu de 10 façons différentes;
- pour écrire la langue dans le but de la conserver;
- pour que ceux qui ne parlent plus leur langue ancestrale puissent utiliser les documents écrits pour se réapproprier cette langue qui s'est endormie.

Exemple : si l'orthographe normalisée n'existait pas, il y aurait autant de façons d'écrire les mots qu'il y a de dialectes.

<i>Mishtikushiu- aimun</i>	<i>Innu- aimun</i>	<i>Uashat</i>	<i>Pessamit</i>	<i>Ekuanitshit</i>
un castor	<i>amishk^u</i>	[mɨʃk ^w]	[məʃk ^w]	[amɨhk ^w]
		mashkw	meshkw	amihkw
un ours	<i>mashk^u</i>	[mwaɨʃk ^w]	[muʃk ^w]	[mahk ^w]
		muashkw	mushkw	mahkw
un crapaud	<i>anik</i>	[niɨk]	[liɨk]	[aniɨk]
		nik	lik	anik
un caribou	<i>atik^u</i>	[tiɨk ^w]	[tək ^w]	[atiɨhk ^w]
		tikw	takw	atihkw
un territoire	<i>assi</i>	[ssiɨ]	[ssiɨ]	[ahtʃiɨ]
		si	si	ahtshi

autrefois	<i>shashish</i>	[ʃaːʃiːʃ]	[ʃaːʃiːʃ / ʃaːʃjeːʃ]	[haːhiːh]
		shashish	shashish / shashèsh	hahih
demain	<i>uapaki</i>	[waːpət]	[waːpət]	[waːpaːkiː]
		uapet	uapet	uapaki
quand on ira	<i>ituteiakui</i>	[itətɛʃk]	[ɪdɛːX]	[ituːteːjaku]
		itetèshk	idèrk	itutéyaku